



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 December 2010
Russian
Original: English

Шестьдесят пятая сессия

Пункт 20(f) повестки дня

Устойчивое развитие: Конвенция о биологическом разнообразии

Доклад Второго комитета*

Докладчик: г-н Поль Лосоко Эфамбе Эмпале (Демократическая Республика Конго)

I. Введение

1. Второй комитет провел предметные обсуждения пункта 20 повестки дня (см. A/65/436, пункт 2). Решения по подпункту (f) принимались на 28-м и 33-м заседаниях 12 ноября и 1 декабря 2010 года. Информация о ходе рассмотрения Комитетом этого подпункта содержится в соответствующих кратких отчетах (A/C.2/65/SR.28 и 33).

II. Рассмотрение проектов резолюций A/C.2/65/L.39 и A/C.2/65/L.67

2. На 28-м заседании 12 ноября представитель Йемена от имени государств — членов Организации Объединенных Наций, входящих в Группу 77 и Китая, внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленный «Конвенция о биологическом разнообразии» (A/C.2/65/L.39), следующего содержания:

«Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои резолюции 55/201 от 20 декабря 2000 года и 64/203 от 21 декабря 2009 года и все другие ранее принятые резолюции, касающиеся Конвенции о биологическом разнообразии,

* Доклад Комитета по данному пункту публикуется в 10 частях под условным обозначением A/65/436 и Add.1–9.



напоминая также, что в резолюции 61/203 от 20 декабря 2006 года Ассамблея провозгласила 2010 год Международным годом биоразнообразия,

вновь указывая, что Конвенция является основным международным инструментом для сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов и совместного получения на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления надлежащего доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий,

вновь подтверждая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

отмечая, что участниками Конвенции являются 192 государства и одна региональная организация экономической интеграции и что 159 государств и одна региональная организация экономической интеграции являются участниками Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии,

признавая, что достижение трех целей Конвенции имеет важное значение для обеспечения устойчивого развития, искоренения нищеты и повышения уровня и является одним из основных факторов достижения согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе сформулированных в Декларации тысячелетия,

напоминая о принятых на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию обязательствах добиваться более сбалансированного, эффективного и согласованного достижения трех целей Конвенции,

признавая сохраняющуюся необходимость большего прогресса в выполнении государствами-участниками обязанностей и обязательств, принятых в рамках Конвенции, для достижения ее целей и особо указывая в этой связи на необходимость комплексного устранения препятствий, мешающих полному осуществлению Конвенции на национальном, региональном и глобальном уровнях,

сознавая непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов,

ссылаясь на итоги совещания высокого уровня Генеральной Ассамблеи по биоразнообразию, созванного 22 сентября 2010 года в качестве вклада в проведение Международного года биоразнообразия, в которых подчеркнута важность достижения трех целей Конвенции,

ссылаясь также на работу пленарного заседания высокого уровня шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, посвященного целям в

области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, и его итоговый документ,

выражая глубокую признательность правительству Японии за проведение у себя в стране десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии и ее пятого совещания в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности и приветствуя решение десятого совещания Конференции сторон принять предложение правительства Индии провести в этой стране одиннадцатое совещание Конференции сторон 8–19 октября 2012 года и ее шестое совещание в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности 1–5 октября 2012 года,

1. *принимает к сведению* доклад Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии о работе Конференции сторон Конвенции;

2. *признает* важные итоги десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии и ее пятого совещания в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности, состоявшихся в Нагое, Япония, 18–29 октября 2010 года, которые являются значительным вкладом в достижение на всеобъемлющей основе трех целей Конвенции о биологическом разнообразии как необходимого условия защиты всего живого на земле, повышения уровня благосостояния людей и обеспечения устойчивого развития;

3. *признает также* принятый на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии Нагойский протокол о доступе к генетическим ресурсам и совместном получении на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с их использованием, а также его потенциальную роль в содействии сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты, обеспечению экологической устойчивости и достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия;

4. *вновь подтверждает* важность учета на сбалансированной и всеобъемлющей основе всех различных аспектов значения биоразнообразия, признанных в Конвенции о биологическом разнообразии, принимая во внимание их важность для обеспечения устойчивого развития;

5. *благодарит* Глобальный экологический фонд за оказанную им поддержку в обеспечении скорейшего вступления в силу Нагойского протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном получении на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с их использованием;

6. *с удовлетворением отмечает* принятие на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии обновленного и пересмотренного Стратегического плана на период 2011–2020 годов, который призван содействовать эффективному осуществлению Конвенции о биологическом разнообразии путем применения стратегического подхода, объединяющего совместное видение, программное заявление, стратегические цели и задачи в целях поощрения широкомас-

штабных действий всех сторон Конвенции и всех заинтересованных сторон;

7. *с признательностью принимает к сведению* принятую на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии Стратегию мобилизации ресурсов в поддержку достижения трех целей Конвенции и ожидает принятия на одиннадцатом совещании Конференции сторон финансовых целевых показателей и механизмов в целях обеспечения эффективной реализации этой стратегии;

8. *с признательностью принимает также к сведению* утвержденные на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии механизмы содействия эффективному участию коренных и местных общин в работе Конвенции;

9. *с удовлетворением отмечает* существенный прогресс, достигнутый в разработке многолетнего плана действий в области биоразнообразия в целях развития на основе рамочной программы сотрудничества Юг-Юг, и рекомендует сторонам Конвенции и правительствам оказывать дальнейшую поддержку в деле его разработки и осуществления;

10. *принимает к сведению* работу, осуществляемую Специальной технической группой экспертов по биоразнообразию и изменению климата, и рекомендует сторонам Конвенции, правительствам других стран, соответствующим организациям, процессам и инициативам, а также Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии учитывать в надлежащих случаях ее выводы при ведении работы по вопросам биоразнообразия и изменения климата, в том числе по вопросу об их связи с опустыниванием и деградацией земель;

11. *постановляет*, по предложению десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии, объявить 2011–2020 годы Десятилетием биоразнообразия Организации Объединенных Наций, с тем чтобы содействовать выполнению Стратегического плана по биоразнообразию на период 2011–2020 годов, и назначить Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии координатором деятельности в рамках Десятилетия в консультации с государствами-членами;

12. *с удовлетворением отмечает* принятие Нагойского-Куала-Лумпурского дополнительного протокола по вопросам ответственности и возмещения ущерба к Картахенскому протоколу по биобезопасности, в котором устанавливаются правила и процедуры несения ответственности и возмещения ущерба, причиненного биоразнообразию измененными живыми организмами;

13. *отмечает* пересмотренные административные процедуры взаимоотношений между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде, подписанные в Нагое, Япония, 26 октября 2010 года, и предлагает Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде оказывать секретариату Конвенции о биологическом разнообразии такие же услуги и помощь, которые оказываются Организацией Объединенных Наций двум другим Рио-де-

Жанейрским конвенциям, в частности в вопросах, связанных с отнесением вспомогательных расходов по программам;

14. *предлагает* странам, которые еще не сделали этого, ратифицировать Конвенцию или присоединиться к ней;

15. *предлагает* сторонам Конвенции, которые еще не ратифицировали Картахенский протокол по биобезопасности² или не присоединились к нему, рассмотреть вопрос о том, чтобы сделать это;

16. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят шестой сессии в рамках пункта, озаглавленного «Устойчивое развитие», подпункт, озаглавленный «Конвенция о биологическом разнообразии».

3. На 33-м заседании 1 декабря на рассмотрении Комитета находился проект резолюции «Конвенция о биологическом разнообразии» (A/C.2/65/L.67), представленный заместителем Председателя Комитета Чиллой Вюрц (Венгрия) на основе неофициальных консультаций по проекту резолюции A/C.2/65/L.39.

4. На том же заседании Комитет согласился с предложением Председателя не применять правило 120 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и приступить к принятию решения по проекту резолюции A/C.2/65/L.67.

5. Также на том же заседании Комитет был проинформирован о том, что проект резолюции A/C.2/65/L.67 не имеет последствий для бюджета по программам.

6. Также на том же заседании заместитель Председателя внесла в проект резолюции следующие поправки:

a) в десятом пункте преамбулы было опущено слово «государствами» перед словом «участниками»;

b) в пункте 3 постановляющей части после слов «их применения» были добавлены слова «к Конвенции о биологическом разнообразии».

7. На том же заседании с заявлениями выступили представители Франции и Колумбии, внесшие исправления в текст данного проекта резолюции соответственно на французском и испанском языках (см. A/C.2/65/SR.33).

8. Также на 33-м заседании Комитет принял проект резолюции A/C.2/65/L.67 с внесенными в него устными поправками (см. пункт 10).

9. В связи с принятием проекта резолюции A/C.2/65/L.67 проект резолюции A/C.2/65/L.38 был снят с рассмотрения его авторами.

III. Рекомендация Второго комитета

10. Второй комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

Конвенция о биологическом разнообразии

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои резолюции 55/201 от 20 декабря 2000 года, 64/203 от 21 декабря 2009 года и все другие ранее принятые резолюции, касающиеся Конвенции о биологическом разнообразии¹,

ссылаясь также на решения Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в июне 1992 года в Рио-де-Жанейро²,

напоминая, что в своей резолюции 61/203 от 20 декабря 2006 года Ассамблея провозгласила 2010 год Международным годом биоразнообразия,

вновь подтверждая, что Конвенция является основным международным инструментом для сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов и совместного получения на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на эти ресурсы и технологии и путем выделения надлежащего финансирования,

учитывая потенциальный вклад других многосторонних природоохранных соглашений, в том числе конвенций по вопросам биоразнообразия, и международных организаций в поддержку достижения трех целей Конвенции,

вновь подтверждая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

отмечая, что участниками Конвенции являются 192 государства и одна региональная организация экономической интеграции и что 159 государств и одна региональная организация экономической интеграции являются участниками Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии³,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 30619.

² Доклад Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 3–14 июня 1992 года, том I, Резолюции, принятые на Конференции (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.93.I.8 и исправление), резолюция I, приложения I и II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2226, No. 30619.

учитывая, что достижение трех целей Конвенции имеет важнейшее значение для обеспечения устойчивого развития, искоренения нищеты и повышения благосостояния людей и является одним из основных факторов достижения согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе сформулированных в Декларации тысячелетия,

напоминая о принятых на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию обязательствах добиваться сбалансированного, эффективного и согласованного достижения трех целей Конвенции,

учитывая сохраняющуюся необходимость большего прогресса в выполнении участниками обязанностей и обязательств, принятых в рамках Конвенции, для достижения ее целей и особо указывая в этой связи на необходимость комплексного решения проблем, мешающих полному осуществлению Конвенции на национальном, региональном и глобальном уровнях,

принимая к сведению итоги совещания высокого уровня Генеральной Ассамблеи по биоразнообразию, созданного 22 сентября 2010 года, в качестве вклада в проведение Международного года биоразнообразия,

напоминая о состоявшемся в 2010 году пленарном заседании высокого уровня шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, посвященном целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, и ссылаясь на его итоговый документ⁴,

выражая глубокую признательность правительству Японии за проведение у себя в стране десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии и ее пятого совещания в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности и приветствуя решение десятого совещания Конференции сторон принять предложение правительства Индии провести в этой стране одиннадцатое совещание Конференции сторон 8–19 октября 2012 года и ее шестое совещание в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности 1–5 октября 2012 года,

1. *принимает к сведению* доклад Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии о работе Конференции сторон Конвенции⁵;

2. *принимает во внимание* важные итоги десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии, состоявшегося 18–29 октября 2010 года в Нагое, Япония, и ее пятого совещания в качестве Совещания сторон Картахенского протокола по биобезопасности, состоявшегося 11–15 октября 2010 года в Нагое, которые вносят значительный вклад в достижение на всеобъемлющей основе трех целей Конвенции о биологическом разнообразии;

3. *принимает к сведению* принятие на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии и признает потенциальную роль доступа и совместного использования выгод в содействии сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению эко-

⁴ Резолюция 65/1.

⁵ A/65/294, раздел III.

логической устойчивости, что способствовало бы достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия;

4. *с признательностью отмечает* принятие на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии обновленного и пересмотренного Стратегического плана по биоразнообразию на период 2011–2020 годов («Айтинские целевые показатели»);

5. *принимает к сведению* принятие на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии решения по Стратегии мобилизации ресурсов в поддержку достижения трех целей Конвенции и ожидает принятия на ее одиннадцатом совещании в соответствии с мандатом целевых показателей для обеспечения эффективности этой стратегии при условии разработки и утверждения эталонных показателей и принятия решения по эффективному механизму представления отчетности, с тем чтобы в полном объеме выполнить обязательство по значительному увеличению кадровых, финансовых и технических ресурсов, выделяемых из всех источников;

6. *принимает к сведению также* принятие Нагойско-Куала-Лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, в котором устанавливаются международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый трансграничным перемещением измененных живых организмов;

7. *принимает к сведению далее* работу Специальной технической группы экспертов по биоразнообразию и изменению климата и рекомендует сторонам Конвенции, правительствам других стран, соответствующим организациям и Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии учитывать в надлежащих случаях ее выводы в своей работе по вопросам биоразнообразия и изменения климата;

8. *принимает к сведению* принятие на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии решения по механизмам содействия эффективному участию общин коренного и местного населения в работе Конвенции;

9. *рекомендует* Глобальному экологическому фонду продолжать оказывать содействие достижению трех целей Конвенции, особенно работе по оказанию помощи для обеспечения скорейшего вступления в силу Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения;

10. *с удовлетворением отмечает* существенный прогресс, достигнутый в разработке многолетнего плана действий в области биоразнообразия в целях развития на основе рамочной программы сотрудничества Юг-Юг, и рекомендует сторонам и правительствам продолжать вносить свой вклад в его разработку;

11. *принимает к сведению* работу, ведущуюся в настоящее время Совместной контактной группой секретариатов и отделений органов Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную за-

суху и/или опустынивание, особенно в Африке⁶, и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата⁷ (Рио-де-Жанейрских конвенций) и контактной группы по связи в рамках конвенций по биоразнообразию, признает важность повышения согласованности деятельности по выполнению всех трех Рио-де-Жанейрских конвенций, признает важность повышения кумулятивной отдачи от осуществления конвенций по вопросам биоразнообразия без ущерба для их конкретных целей и рекомендует конференциям сторон многосторонних природоохранных соглашений, касающихся биоразнообразия, рассмотреть возможность активизации работы в этой области, принимая во внимание опыт соответствующей деятельности и памятуя о независимом правовом статусе и мандатах этих инструментов;

12. *вновь подтверждает* непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов с учетом их важности для устойчивого развития;

13. *отмечает* изучение аспектов, связанных с экономической оценкой экосистем и биоразнообразия, в ходе проводимой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии работы, в том числе в докладах об экономике экосистем и биоразнообразия, упомянутых в соответствующих решениях, принятых на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии;

14. *отмечает также* принятое на десятом совещании Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии решение об административном обеспечении Конвенции и бюджете программы работы на двухгодичный период 2011–2012 годов, содержащее пересмотренные административные процедуры взаимоотношений между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде, в котором Конференция сторон выразила надежду на оперативное выполнение соглашения об обслуживании, предусмотренного в этих процедурах, просила Исполнительного секретаря Конвенции представить Конференции сторон через ее бюро доклад о выполнении этих процедур и предложила Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде доложить об этих процедурах Совету управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде на его двадцать шестой сессии;

15. *предлагает* странам, которые еще не сделали этого, ратифицировать Конвенцию или присоединиться к ней;

16. *предлагает* сторонам Конвенции, которые еще не ратифицировали Картахенский протокол по биобезопасности или не присоединились к нему, рассмотреть вопрос о том, чтобы сделать это;

17. *предлагает также* сторонам Конвенции при первой же возможности подписать или ратифицировать Нагойский протокол или присоединиться к нему;

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 33480.

⁷ Ibid, vol. 1771, No. 30822.

18. *предлагает* сторонам Картахенского протокола при первой же возможности подписать или ратифицировать Нагойско-Куала-Лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности или присоединиться к нему;

19. *постановляет* по предложению десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии провозгласить 2011–2020 годы Десятилетием биоразнообразия Организации Объединенных Наций, с тем чтобы содействовать выполнению Стратегического плана по биоразнообразию на период 2011–2020 годов, и в этой связи просит Генерального секретаря в консультации с государствами-членами и при поддержке секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и секретариатов других конвенций по вопросам биоразнообразия и соответствующих фондов, программ и учреждений Организации Объединенных Наций возглавить от имени системы Организации Объединенных Наций работу по координации проведения мероприятий в ходе Десятилетия и предлагает государствам-членам, которые в состоянии сделать это, вносить добровольные взносы для финансирования мероприятий Десятилетия;

20. *предлагает* секретариату Конвенции представить через Генерального секретаря Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят шестой сессии доклад о работе Конференции сторон;

21. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят шестой сессии в рамках пункта, озаглавленного «Устойчивое развитие», подпункт, озаглавленный «Конвенция о биологическом разнообразии».